

УДК 81

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ

© Варсобин Я.Ю., Старостина Ю.С.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: abrikosov.rin@gmail.com

Актуальность исследования обусловлена повышенной востребованностью перевода англоязычных интернет-материалов, содержащих сленговую лексику. Очевидна экстраполяция использования англоязычного сленга, первоначально зафиксированного в интернет-пространстве, в повседневном общении, что оказывает непосредственное влияние на речь русскоязычной молодежи. В настоящее время сленг становится одной из самых активно исследуемых языковых систем в современной лингвистике. Он подвержен регулярным трансформациям, так как зачастую репрезентирует эмотивную реакцию членов социума на происходящее в обществе и, соответственно, находится в прямой зависимости от социального оценочного отношения к обозначаемому объекту.

В нашем исследовании рассматриваются актуальные проблемы, с которыми сталкивается переводчик при работе с современным англоязычным сленгом. Под молодежным сленгом понимается набор лексических единиц, созданных по словообразовательным моделям языка либо заимствованных из иностранных языков и используемых социальной группой людей в возрасте 12–30 лет в определенном контексте с целью повышения экспрессивности высказывания [1].

Цель исследования состоит в описании актуальных проблем перевода англоязычного сленга в цифровой среде, определении и обосновании потенциальных вариантов их решения. Для фактического анализа методом сплошной выборки было отобрано 400 англоязычных сленговых единиц, встречающихся в интернет-пространстве. Рассматривались случаи использования сленга как в устной, так и в неформальной письменной коммуникации в таких источниках, как youtube.com, urbandictionary.com, reddit.com.

Для достижения адекватного перевода, т. е. перевода, соответствующего оригиналу и выражающего те же коммуникативные установки, что и оригинал, требуется применение переводческих трансформаций. По определению В.Н. Комиссарова, трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [2].

Для осуществления корректного перевода сленговой лексики необходимо принять во внимание следующие аспекты, характеризующие ту или иную лексическую единицу: семантика, сфера употребления, степень экспрессии в конкретном контексте, степень известности сленгизма предполагаемому реципиенту перевода. Трудности перевода условно делятся на две группы: трудность понимания, отображения [3]. Для наглядности нами была выделена третья группа, состоящая из лексем трудных и для понимания, и для отображения. По результатам практического анализа выборки группа лексем, трудных для отображения, составила 57 %, трудных для понимания – 25 %; 18 % оказались затруднительными для отображения и для понимания.

Так, в группу слов, выражающих сложность понимания, входят сленгизмы-реалии, включающие в себя слова, незнакомые русскоязычному реципиенту, и

сленгизмы, состоящие из эвфемизмов. Для адекватной передачи таких единиц на русский язык используются такие переводческие трансформации, как генерализация (good Judy – «хорошая подруга/друг», TLC relationship – «отношения как из реалити-шоу»), целостное преобразование (le dollar bean – «лесбиянка», clock the house – «уяснить»), калькирование (alphabet mafia – «алфавитная мафия»). Рассматривая сленг, сложный для выражения, необходимо отметить, что дословный перевод является невозможным, а при осуществлении целостных преобразований переводчик сталкивается с невозможностью выражения дополнительных смыслов, игры слов и т. д. Несмотря на это, при переводе таких единиц используются целостные преобразования, позволяющие выразить смысл выражений (to sip the tea – «сплетничать», to throw shade – «говорить гадости»). Третья группа, включающая в себя единицы, сложные для понимания и отображения, состоит из сленгизмов, уже известных русскоязычной молодежи и активно используемых в интернет-пространстве. Подобные единицы не поддаются модуляции в силу оторванности актуального семантического наполнения от прямого значения структурных лексем. Калькирование невозможно из-за сложности единицы и эмоциональной окраски. В связи с этим вариантом решения проблемы будет считаться транскрибирование таких единиц (neckbeard – «некбирд», sim – «симп»/«симпить»). Однако стоит заметить, что вне интернет-пространства подобные сленговые единицы будут нуждаться в применении иных трансформаций.

Таким образом, по результатам исследовательской работы были выявлены основные виды проблем, осложняющих работу с современными молодежными англоязычными сленгизмами: трудность понимания, трудность выражения, комбинация двух ранее упомянутых проблем. Актуальные пути решения проблемы напрямую зависят от типа образования единицы, степени экспрессивности, идиоматичности, наличия скрытого смысла. Варианты решения проблем определяются результатами анализа сленговой единицы, степени осведомленности реципиента перевода о сленге интернет-пространства, а также контекста. Каждый случай уникален и требует выбора подходящих трансформаций или их комбинаций; для адекватной передачи лексической единицы на русский язык могут использоваться следующие трансформации: калькирование, транскрибирование, генерализация, целостные преобразования. Подводя итог, следует подчеркнуть, что англоязычный молодежный сленг чаще всего переводится для понимания и употребления русскоязычной молодежью с целью взаимодействия культур и обогащения собственной сформировавшейся сленговой лексики иноязычными единицами, следовательно, тенденции в использовании переводческих трансформаций при переводе молодежного сленга могут отличаться от тенденций перевода иных лексических единиц.

Библиографический список

1. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.: Ленингр. гос. ун-т., 1980. 39 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.